



## Elena Graziosi

### AREE DI COMPETENZA

Traduzione, Localizzazione, Adattamento dialoghi, Sottotitolazione interlinguistica, intralinguistica e per non udenti, Respeaking, Revisione testi e QC, Docenza traduzione ENG-ITA, Docenza traduzione audiovisiva e sottotitoli, E-teaching

### ESPERIENZA PROFESSIONALE

2016 ad oggi      **Docenza traduzione audiovisiva, sottotitolazione e adattamento dialoghi in presenza e DAD**

- Master in Traduzione Audiovisiva presso la SSML di Pisa  
Modulo “La traduzione dei sottotitoli”  
Modulo “La traduzione del cartone animato”
- Seminario “La Traduzione Audiovisiva” presso la SSML di Perugia
- “Laboratorio di traduzione audiovisiva” nel corso di Laurea Magistrale in Traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa attivato dalla SSML di Perugia in collaborazione con l'Università per Stranieri di Perugia
- “Traduzione Multimediale” nel corso di Laurea Magistrale in Traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa presso la SSML di Perugia

2011 ad oggi      Traduzione script, adattamento dialoghi, sottotitolazione interlinguistica e intralinguistica, sottotitolazione per non udenti, Revisione e QC sottotitoli, Project Manager, HR Recruiter, Translation Manager, Formatrice, E-teacher

Collaborazione con alcune delle aziende leader del settore audiovisivo, italiane ed estere, e produzione per le seguenti compagnie di distribuzione:

- Netflix
- Amazon Prime Video
- Disney+
- TIMVision
- Sky
- Canali FOX
- History Channel
- National Geographic
- Televideo-Rai
- Mediaset e Mediaset Infinity
- SONY
- 20th Century Fox
- Warner Bros.
- Eagle Pictures
- Films et fictions d'Afrique

2014 ad oggi      **Trascrizioni e respeaking**  
Trascrizione convegni e produzione atti congressuali di varia natura

2016              Trascrizioni parlamentari della Camera dei Deputati

2011 ad oggi      **Traduzioni**  
Traduzioni di varia natura: cinema, tv, conferenze  
ENG-ITA, ITA-ENG, FRA-ITA

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

## Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale

Facoltà di Lettere e Filosofia - Università Roma Tre

Titolo conseguimento corso di sottotitolazione per non udenti e respeaking

Titolo conseguimento stage in sottotitolazione per non udenti e respeaking

Partecipazione al Seminario "Il traduttore di Audiovisivi e l'Adattatore Dialoghista" presso Professione Doppiaggio

## Diploma di Master di I livello in "Scrittura, Traduzione e Comunicazione nelle professioni del Web, del Cinema e della Televisione"

Dipartimento di Linguistica - Università Roma Tre

Tecniche della costruzione del testo, Traduzione, adattamento e doppiaggio per il Cinema e la Televisione, Sottotitolaggio, Storia della Letteratura e del Cinema, Sottotitolaggio per non udenti, Audiodescrizione, Sceneggiatura, Respeaking

## Laurea in Mediazione Linguistica e Culturale

Facoltà di Interpretariato e Traduzione

Libera Università degli Studi per l'Innovazione e le Organizzazioni UNINT, ex LUSPIO

Lingua madre Altre lingue	Italiano				
	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Inglese	C2	C2	C1	C1	C1
Francese	C1	C1	B2	B2	B2
Arabo	A1	A2	A1	A1	A1
Spagnolo e Portoghese	Buona	Buona	-	-	-

Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

## ULTERIORI INFORMAZIONI

### Appartenenza a gruppi / associazioni

- Dal 2020 Delegata italiana Intersteno - Federazione internazionale per il trattamento dell'informazione e della comunicazione, affiliata all'UNESCO - [www.intersteno.org](http://www.intersteno.org) e [www.intersteno.it](http://www.intersteno.it)
- Dal 2014 responsabile per Intersteno della gara di Real Time Speech Capturing in lingua italiana
- Membro del board onA.I.R. - Associazione Internazionale di Respeaking e Gruppo Nazionale Intersteno - in qualità di Delegata Nazionale Intersteno - [www.respekingonair.org](http://www.respekingonair.org)



Come onA.I.R.- Intersteno numerose partecipazioni a convegni e congressi (anche in progetti relativi al Parlamento Europeo). Tra i maggiori eventi la sottotitolazione in tempo reale via web dell'udienza privata tenuta da Papa Francesco con sordi e ciechi nella sala Nervi in Vaticano e la sottotitolazione in tempo reale via web mediante respeaking in quattro lingue simultaneamente della giornata per la Canonizzazione dei Santi Giovanni Paolo II e Giovanni XXIII; partecipazione come respeaker/editor al V Simposio Internazionale "Respeaking, Live Subtitling and Accessibility", tenutosi nel 2015 presso la Facoltà di Interpretariato e Traduzione della UNINT; responsabile gara di ripresa del parlato in tempo reale al 50° Congresso Intersteno Budapest 2015, al 51° Congresso Intersteno Berlino 2017 e al 52° Congresso Intersteno Cagliari 2019.

Roma, 30-07-2021

F.to Elena Graziosi